

*Église unie Saint-Pierre
Chalmers-Wesley United Church*

*Christmas Eve Service
Culte de Noël*

MUSIQUE / MUSIC

ÉCLAIRAGE D'AMBIANCE

MOT DE BIENVENUE / WORD OF WELCOME

ON ÉTEINT LES LUMIÈRES

PRÉLUDE

*Du ciel est venu une légion d'anges - J.S Bach
From Heaven a Host of Angels Came*

*LORSQUE L'ORGANISTE TERMINE LE PRELUDE, UN ENFANT ALLUME LE CIERGE DU CHRIST ET
ENSUITE LES AUTRES BOUGIES DE LA COURONNE DE L'AVEUT*

APPEL À L'ADORATION / CALL TO WORSHIP

*PENDANT QUE DEUX LECTEURS (UN ANGLOPHONE ET UN FRANCOPHONE) PROCLAMENT
LENTEMENT (AVEC DES PAUSES ENTRE CHACUN DES VERSETS) L'APPEL A L'ADORATION, DEUX OU
TROIS PERSONNES ALLUMENT LES BOUGIES PLACÉES AUTOUR DE L'ÉGLISE.*

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière. Sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi.

You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest

Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné. La souveraineté est sur ses épaules.

The child born to us is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

On lui donnera aussi le nom d'Emmanuel, qui se traduit : « Dieu-avec-nous ».

O come let us adore Him, Christ the Lord!

ON ALLUME LES LUMIÈRES DANS LE SANCTUAIRE POUR LE PREMIER CHANT

*** CAROL: O COME ALL YE FAITHFUL / PEUPLE FIDÈLE**

VOICES UNITED # 60

Peuple fidèle, le Seigneur t'appelle :
C'est fête sur terre, le Christ est né.
Viens à la crèche, voir le roi du monde

**R// En lui, viens reconnaître,
En lui, viens reconnaître,
En lui, viens reconnaître,
ton Dieu, ton Sauveur !**

Sing choirs of angels, sing in exultation,
sing all ye citizens of heaven above;
glory to God in the highest:

**R// O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O Come, let us adore him,
Christ the Lord.**

Peuple fidèle, en ce jour de fête,
Proclame la gloire de ton Seigneur.
Dieu se fait homme ; vois donc comme il t'aime : **R//**

Yea, Lord, we greet thee,
born this happy morning;
Jesus, to thee be glory given;
word of the Father,
now in flesh appearing: **R//**

PRIÈRE D'ENTRÉE ET DE CONFESSION / PRAYER OF APPROACH AND CONFESSION

Sois avec nous en cette nuit, Ô Dieu, telle une mère qui serre dans ses bras son nouveau-né.
God of mystery, tonight we celebrate that you were born among us long ago in a stable in
Bethlehem. And we pray that you will be born anew in us tonight. Ô Dieu, toi qui te révéles
dans les lieux bien ordinaires,

se pourrait-il que nous aurions manqué ta venue, si nous avions été là :

avec cette étable trop loin du chemin,

le berceau trop rudimentaire,

les animaux trop bruyants,

les bergers trop frustrés,

le charpentier trop rude,

la mère trop jeune?

En cette période de sainte célébration, pardonne-nous de ne pas discerner ta présence dans ces
endroits hors des chemins battus ni dans ces gens qui ne payent pas de mine.

Holy God, you promised to send a Saviour to your people. We confess that we have not
trusted your promise, but have busied ourselves with activities that obstruct its fulfillment. We
give presents, but fail to be present to one another. We socialize with friends, but fail to
welcome the stranger in our midst. We create commotion and refuse to receive your peace.

Forgive us, O God. Pardonne-nous, au nom de Jésus notre Emmanuel. Amen !

ANNONCE DU PARDON / ASSURANCE OF PARDON

The child born to Mary was named Jesus – which means God saves – because he came not to
condemn us but to save us from our sins. En Jésus, Dieu nous sauve. Jésus est
né...dorénavant...rien ne nous sépare plus de Dieu. Avec les bergers, chantons la gloire et les
louanges de Dieu pour tout ce que nous avons attendu et vu. Amen.

**R// Il est né le divin enfant,
Jouez hautbois, résonnez musettes !
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement !**

Depuis plus de quatre mille ans,
Nous le promettaient les prophètes
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps. **R//**

Ah ! Qu'il est beau, qu'il est charmant !
Ah ! que ses grâces sont parfaites !
Ah ! Qu'il est beau, qu'il est charmant !
Qu'il est doux ce divin enfant ! **R//**
Une étable est son logement

Un peu de paille est sa couchette,
Une étable est son logement
Pour un dieu quel abaissement ! **R//**

Ô Jésus ! Ô Roi tout-puissant
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus ! Ô Roi tout-puissant,
Régnez sur nous entièrement ! **R//**

LE TEMPS DES ENFANTS / CHILDREN'S TIME

MATTHIEU 1, 18-25

Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet: "Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel," which means, "God is with us." When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

MÉDITATION

Dans nos représentations de l'histoire de Noël...Joseph est souvent relégué au rang de figurant...Mais Joseph a un rôle clé à jouer dans cette histoire. Vous voyez, Joseph est un homme dans une société patriarcale. C'est lui qui a le pouvoir. C'est lui qui décide. C'est lui qui détermine son avenir...et celui de Marie et de son enfant. Son histoire nous rappelle que ce qui nous arrive...et surtout...notre manière de réagir face à ce qui nous arrive...a des répercussions sur le monde autour de nous. Que l'histoire de Joseph nous inspire tous et toutes la prochaine fois que notre vie prend un tournant inattendu...et peut-être même apparemment injuste...et que nous nous trouvons devant un choix difficile. If you have ever gotten news that...all at once...shattered all your plans and dreams for the future...if you have ever felt betrayed by a friend or had the experience of a relationship turning sour...you have walked in Joseph's shoes. How do you suppose Joseph must have felt when he discovered his fiancée was pregnant and it wasn't his baby? Well, we'll never know exactly how he felt. But the Scriptures do tell us that he thought about calling the whole thing off. He had a choice to make. He could have chosen to get revenge...ask for a very public...and very messy divorce (Joseph would have been perfectly in his rights to charge Mary with adultery...a crime punishable by stoning). But Joseph decided that rather than doing what he had the right to do...he would do what was right...what was life-giving for all those concerned. Les Écritures nous disent que Joseph était un homme juste...bien ajusté sur la volonté...et la justice de Dieu. Et c'est ça qui fait toute la différence au monde. L'histoire de Joseph, c'est l'histoire de tous ceux et celles qui choisissent la justice réparatrice plutôt qu'une justice de rétribution. L'histoire de Joseph...c'est l'histoire de tous ceux et celles qui voient plus grand que leurs propres désirs et préférences...et pour qui le bien commun est plus important que leur satisfaction personnelle et immédiate. If all of God's children walked in Joseph's shoes and chose to do the right thing...there would be peace on earth among those whom God favors. En cette nuit de Noël, prions que...devant l'injustice du monde, tous les enfants de Dieu réagissent de manière juste...comme Joseph. Amen.

LUKE 2: 1-7

Or, en ce temps-là, parut un décret de César Auguste pour faire recenser le monde entier. Ce premier recensement eut lieu à l'époque où Quirinius était gouverneur de Syrie. Tous allaient se faire recenser, chacun dans sa propre ville ; Joseph aussi monta de la ville de Nazareth en Galilée à la ville de David qui s'appelle Bethléem en Judée, parce qu'il était de la famille et de la descendance de David, pour se faire recenser avec Marie son épouse, qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le jour où elle devait accoucher arriva ; elle accoucha de son fils premier-né, l'emballota et le déposa dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans la salle d'hôtes.

O little town of Bethlehem
How still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep
The silent stars go by;
Yet in thy dark streets shineth
The everlasting Light;
The hopes and fears of all the years
Are met in thee tonight.

O morning stars together
Proclaim the holy birth,
And praises sing to God the king,
And Peace to men on earth
For Christ is born of Mary;
And gathered all above
While mortals sleep, the angels keep
Their watch of wondering love.

How silently, how silently
The wondrous gift is given!
So God imparts to human hearts
The blessings of his heaven.
No ear may his coming;
But in this world of sin,
Where meek souls will receive him still,
The dear Christ enters in.

O holy Child of Bethlehem
Descend to us, we pray
Cast out our sin and enter in
Be born to us today
We hear the Christmas angels
The great glad tidings tell
O come to us, abide with us
Our Lord Emmanuel.

LUC 2, 8-14

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!"

MÉDITATION

Mais comment savoir ce qui est juste? Amid all the voices that call out to us...telling us what to do...how to react...how do we discern what is Right...what is God's will? We need to listen for the angel voices...as Mary did...as Joseph did...and as the shepherds did. Angels are the ones who help us get oriented in the right direction when life throws us a curve. When Joseph's life...when the shepherds' life had them at a stand-still...it was the angels that got them up on their feet and moving again.

Les anges ce sont ceux et celles qui nous aident à nous orienter lorsque la vie prend un tournant inattendu. Ce sont les messagers de Dieu qui apportent un mot de réconfort...une lueur d'espoir. Par leurs paroles et leurs gestes, les anges proclament que nous ne sommes pas seuls...que Dieu est avec nous...et qu'avec Dieu...il n'y a pas d'impasse. Peu importe la situation dans laquelle nous nous trouvons...Dieu nous ouvrira un chemin de vie.

Angels are identifiable not by their physical appearance but rather but their message. By their words and their deeds angels proclaim that are God is not only the God of the high and holy places. Our God is the God of the stable. Clearly, no place is too messy for the Christ Child to enter in. No matter how low we go...Christ is at home with us. Notre Dieu n'est pas un Dieu qui se cache dan les hauts lieux...Dieu est né dans une étable. De toute évidence...quelles que soient les conditions dans lesquelles nous nous trouvons...il n'y a rien de si épouvantable que Dieu refuserait d'entrer et de faire comme chez lui...ce qui veut dire que...si nous le lui demandons...il va jusqu'à nous aider à faire le ménage dans notre vie. En Jésus, Dieu est toujours chez lui...chez nous ! Cette nouvelle est trop bonne pour que nous la gardions pour nous. Soyons...à notre tour...des anges du Seigneur. In Christ...in all the messiness in life...in death...and in life beyond death...God is with us! There are so many who need to hear this message may our words and our deeds make angels of all of us...for the glory of God and the salvation of the world that God loved so much. Amen.

Aujourd'hui, le roi des cieux
Au milieu de la nuit,
Voulut naître chez nous
De la vierge Marie,
Pour sauver le genre humain
L'arracher au péché,
Ramener au Seigneur
Ses enfants égarés.

R// Noël, Noël, Noël, Noël
Jésus est né, chantons Noël

En ces lieux, durant la nuit
Demeuraient des bergers
Qui gardaient leurs troupeaux
Dans les champs de Judée.
Tout à coup un messager
Apparut dans les cieux
Et la gloire de Dieu
Resplendit autour d'eux. **R//**

L'ange dit : ne craignez pas
Soyez tous dans la joie,
Un enfant vous est né :
C'est le Christ votre Roi.
Près d'ici vous trouverez
Un enfant nouveau né,
Dans l'étable couché
D'un lange emmaillotté. **R//**

Aussitôt s'emplit le ciel
De lumière et de chants,
Une armée d'anges blancs
Louait Dieu en disant :
Gloire à Dieu dans les hauteurs
Et sur terre la paix
Pour les hommes sur qui
Dieu répand sa bonté. **R//**

LUKE 2: 15-20

Or, quand les anges les eurent quittés pour le ciel, les bergers se dirent entre eux : « Allons donc jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître. » Ils y allèrent en hâte et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la mangeoire. Après avoir vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui les entendirent furent étonnés de ce que leur disaient les bergers. Quant à Marie, elle retenait tous ces événements en en cherchant le sens. Puis les bergers s'en retournèrent, chantant la gloire et les louanges de Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, en accord avec ce qui leur avait été annoncé.

MÉDITATION

Les bergers sont devenus des anges. Ce qu'ils avaient entendu et vu...ils l'ont raconté à d'autres. On croirait que...si Dieu voulait faire quelque chose de grand...quelque chose de renversant...il prendrait les grands moyens...il arriverait au centre de l'univers...à Rome...au milieu d'une grande cérémonie...entouré des puissants de ce monde. Mais non. Dieu a choisi de venir au monde un enfant...né d'un enfant...dans une étable...et les premiers témoins...ce ne sont pas des dignitaires...mais des bergers...des sans abris...sans pouvoir ni influence. Ce n'est pas uniquement les forts, les puissants...les riches...et célèbres...les gens branchés...ou nés de bonnes familles dans des conditions de luxes...qui sont bénis de Dieu. Le message des anges retentit parmi nous...non selon nos actes...mais selon notre disponibilité...notre réceptivité et notre réponse à ce que nous avons entendu et vu.

God had good news...glad tidings of great joy...for the whole world. And who were the first to hear it ? Shepherds ! Not exactly dignitaries. Shepherds were on the last rung of the social ladder. They were wanderers...homeless people if you will. Why would they be the first to hear? Well, true, since there was no e-mail...or facebook...at the time...telling a wanderer was an efficient way of getting the word out. But maybe...precisely because they were lowly...and therefore were not pre-occupied with ensuring that things remained as they had always been...they were open to imagining new ways of living and being in the world. And the news that they heard got them up and moving...gave them new meaning, purpose, and direction in life. It filled them with joy and made them want to go off and tell others what they had seen and heard. Does the story that we have to tell make any difference in the lives of people around us? Does this night still fill us with wonder and joy? Who might we go off and tell about all that we have heard and seen about the child of Bethlehem? En cette nuit de Noël, à l'exemple des bergers, ne taisons pas notre joie. Chantons la gloire et les louanges de Dieu...jusqu'à ce que le monde entier se joigne au chœur des anges. Amen.

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains,
and the mountains in reply
echoing their joyous strains.

R// Gloria, in excelsis Deo!
Gloria, in excelsis Deo!

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
which inspire your heavenly song? **R//**

Come to Bethlehem and see
Christ whose birth the angels sing;
come, adore on bended knee,
Christ the Lord, the newborn King. **R//**

See him in a manger laid,
whom the choirs of angels praise;
Mary, Joseph, lend your aid,
while our hearts in love we raise. **R//**

PRIÈRES D'INTERCESSION ET D'ACTION DE GRÂCE /
PRAYERS OF INTERCESSION AND THANKSGIVING

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre nous du Mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles! Amen!

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

* CANTIQUE : VOICI NOËL
(TUNE SILENT NIGHT)

ARC-EN-CIEL # 354

Voici Noël, ô douce nuit !
L'étoile est là qui nous conduit.
Allons donc tous avec les Mages
Porter à Jésus nos hommages
Car l'enfant nous est né,
Le Fils nous est donné !

Voici Noël ! oh! quel beau jour !
Jésus est né ! quel grand amour !
C'est pour nous qu'il vient sur la terre
Qu'il prend sur lui notre misère
Un Sauveur nous est né,

Le Fils nous est donné !

Voici Noël ! ah! d'un seul cœur
Joignons nos voix au divin chœur
Qui proclame au ciel les louanges
De celui qu'annoncent les anges !
Oui, l'enfant nous est né,
Le Fils nous est donné !

Voici Noël, ne craignons pas,
Car Dieu nous dit : " Paix ici-bas,
Bienveillance envers tous les hommes !"
Pour nous aussi, tels que nous sommes,
Un Sauveur nous est né,
Le Fils nous est donné !

OFFRANDES / OFFERING

*Les offrandes des membres qui ont des enveloppes numérotées seront remises aux trésoriers respectives..
Contributions in numbered envelopes will be passed to congregational treasurers.*

MUSIQUE / MUSIQUE

PRIERE SUR LES OFFRANDES / PRAYER OF DEDICATION

Dieu de grâce, nous avons entendu la bonne nouvelle pour tous les peuples. En ce jour il nous est né un sauveur qui est le Messie, le Seigneur. Puisse ces offrandes exprimer notre émerveillement et notre reconnaissance. May our material gifts and the gifts of our lives bring peace as Jesus brought peace; strengthen community as Jesus built up the disciple community, and bring healing as Jesus, by his very presence, restored people to new life. Amen.

*** CAROL: JOY TO THE WORLD**

VOICES UNITED # 59

Joy to the world, the Lord is come!
Let earth receive her King;
Let every heart prepare him room,
And heaven and nature sing,
And heaven and nature sing,
And heaven, and heaven, and nature sing.

Joy to the earth, the Saviour reigns!
Let all their songs employ;
While fields and floods, rocks, hills and plains
Repeat the sounding joy,
Repeat the sounding joy,
Repeat, repeat, the sounding joy.

No more let sins and sorrows grow,
Nor thorns infest the ground;
He comes to make his blessings flow
Far as the curse is found,
Far as the curse is found,
Far as, far as, the curse is found.

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of His righteousness,
And wonders of His love,
And wonders of His love,
And wonders, wonders, of His love.

*** ENVOI ET BÉNÉDICTION / COMMISSIONING AND BENEDICTION**

Let us go out with the blessing of God, Creator, Christ and Spirit singing our joy for all the world to hear. Allons dans le monde et, à la suite des bergers, racontons ce que nous avons vu et entendu au sujet de l'enfant de Bethléhem. La bénédiction de Dieu est avec nous maintenant et pour les siècles des siècles. Amen.

POSTLUDE

In Dolci Jubilo – J.S. Bach

Tout le monde est invité à la salle communautaire après le culte pour souligner la fête.
Everyone is invited to the Church Hall after the service for a cup of wassail or other refreshment.

Texte de Darla Sloan, pasteure